

52

וילך Vayeilech

Deuteronomy 31:1-30

31

- וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

1 Moses went and spoke* Moses went and spoke
An ancient Heb. ms. and the Septuagint read:
“When Moses had finished speaking...”; cf. 29.1.
these things to all Israel.
- עוֹד לְצֵאתָ וּלְבוֹא וַיְהוֹה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנִכִּי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל

2 He said to them: I am now one hundred and
twenty years old, I can no longer be active.*be
active Lit. “come and go.” Moreover, הוהי has
said to me, “You shall not go across yonder
Jordan.”
- מִלִּפְנֵיךָ וַיְרַשְׁתֶּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לִפְנֵיךָ כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוֹה:
יְהוֹה אֱלֹהֶיךָ הוּא | עֹבֵר לִפְנֵיךָ הוּא־יִשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה

3 It is indeed your God הוהי who will cross over
before you, and who will wipe out those nations
from your path; and you shall dispossess
them.—Joshua is the one who shall cross before
you, as הוהי has spoken.—
- עֲשֵׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֲמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:
וְעֲשֵׂה יְהוֹה לָהֶם כְּאִשֶּׁר

4 הוהי will do to them as was done to Sihon and Og,
kings of the Amorites, and to their countries,
when [God] wiped them out.
- יְהוֹה לִפְנֵיכֶם וְעָשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם:
וְנָתַתֶּם

5 הוהי will deliver them up to you, and you shall
deal with them in full accordance with the
Instruction that I have enjoined upon you.
- כִּי | יְהוֹה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יַעֲזֹבָּךְ:
חֲזָקוּ וְאַמְצוּ אֶל־תִּירְאוֹ וְאַל־תַּעֲרֹצוּ מִפְּנֵיהֶם

6 Be strong and resolute, be not in fear or in dread
of them; for it is indeed your God הוהי who
marches with you: [God] will not fail you or
forsake you.
- אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוֹה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחִילֵנָה אוֹתָם:
כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזָק וְאַמְצֵן כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי

7 Then Moses called Joshua and said to him in the
sight of all Israel: “Be strong and resolute, for it
is you who shall go with this people into the land
that הוהי swore to their fathers to give them, and
it is you who shall apportion it to them.
- לִפְנֵיךָ הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יַעֲזֹבָּךְ לֹא תִירָא וְלֹא תִחַת:
וַיְהִי הוּא | הַהֹלֵךְ

8 And it is indeed הוהי who will go before you.
[God] will be with you—and will not fail you or
forsake you. Fear not and be not dismayed!”
- בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוֹה וְאֵל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתֵּן אֶל־הַכֹּהֲנִים

9 Moses wrote down this Teaching and gave it to
the priests, sons of Levi, who carried the Ark of
הוהי’s Covenant, and to all the elders of Israel.
- לֹאמַר מִקֵּץ | שְׁבַע שָׁנִים בְּמַעַד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בַּחֹג הַסֻּכּוֹת:
וַיִּצֹו מֹשֶׁה אוֹתָם

10 And Moses instructed them as follows: Every
seventh year,*Every seventh year See note at
15.1. the year set for remission, at the Feast of
Booths,
- אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:
בָּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לְרֹאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוֹה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם

11 when all Israel comes to appear before your God
הוהי in the place that [God] will choose, you shall
read this Teaching aloud in the presence of all
Israel.

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
וְהִטָּף וַיִּגְרֹךְ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ
הַקָּהָל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים

12 Gather the people—men, women, children,*men, women, children Or “householders, wives, [other] dependents.” Cf. 2.34; 3.6. See the Dictionary under “householder” and aph. and the strangers in your communities—that they may hear and so learn to revere your God הוהי and to observe faithfully every word of this Teaching.

חַיִּים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אִתָּם עֲבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
יִשְׁמְעוּ וּלְמַדּוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אִתָּם
וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ

13 Their children, too, who have not had the experience, shall hear and learn to revere your God הוהי as long as they live in the land that you are about to cross the Jordan to possess.

בְּאֵהָל מוֹעֵד וַאֲצַנֻּנוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְּצוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד:
יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה הָיוּ קִרְבּוֹ יָמִיךָ לְמוֹת קָרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַהֲתִצְבּוּ
וַיֹּאמֶר

14 הוהי said to Moses: The time is drawing near for you to die. Call Joshua and present yourselves in the Tent of Meeting, that I may instruct him. Moses and Joshua went and presented themselves in the Tent of Meeting.

יְהוָה בְּאֵהָל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֵהָל:
וַיֹּרָא

15 הוהי appeared in the Tent, in a pillar of cloud, the pillar of cloud having come to rest at the entrance of the tent.

הוּא בְּאִשְׁמָהּ בִּקְרָבוֹ וַעֲזַבְנִי וַהֲפִיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:
עַם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרַי | אֱלֹהֵי נְכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּךְ שֹׁכֵב

16 הוהי said to Moses: You are soon to lie with your ancestors. This people will thereupon go astray after the alien gods in their midst, in the land that they are about to enter; they will forsake Me and break My covenant that I made with them.

הַהוּא הָלָא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בִקְרָבִי מִצְאוֹנִי הָרַעוֹת הָאֵלֶּה:
פָּנִי מֵהֶם וְהִיָּה לְאֶכָּל וּמִצְאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וַאֲמַר בַּיּוֹם
וְחָרָה אִפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי

17 Then My anger will flare up against them, and I will abandon them and hide My countenance from them. They shall be ready prey; and many evils and troubles shall befall them. And they shall say on that day, “Surely it is because our God is not in our midst that these evils have befallen us.”

הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָלָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרָיִם:
וַאֲנֹכִי הִסְתַּר אִסְתִּיר פָּנִי בַּיּוֹם

18 Yet I will keep My countenance hidden on that day, because of all the evil they have done in turning to other gods.

שִׁמְרָה בְּפִיהֶם לְמַעַן תְּהִיָּה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנִי יִשְׂרָאֵל:
וַעֲתָה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וּלְמַדְהָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

19 Therefore, write down this poem and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, in order that this poem may be My witness against the people of Israel.

וּפָלָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וַעֲבָדוּם וַנִּצְאוֹנִי וַהֲפִיר אֶת־בְּרִיתִי:
| אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשַׁן
כִּי־אָבִיאֲנִי אֶל־הָאָדָמָה

20 When I bring them into the land flowing with milk and honey that I promised on oath to their fathers, and they eat their fill and grow fat and turn to other gods and serve them, spurning Me and breaking My covenant,

- אֲשֶׁר הָיָה עִשָּׂה הַיּוֹם בְּטָרָם אֲבִיאָנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:
הַזֹּאת לִפְנֵי לֵעָד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי וְרַעְיוֹ כִּי יִדְעָתִי אֶת־יִצְרוֹ
וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵן אֹתוֹ רַעוּת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעִנְיָהּ הַשִּׁירָה
- 21 and the many evils and troubles befall them—then this poem shall confront them as a witness, since it will never be lost from the mouth of their offspring. For I know what plans they are devising even now, before I bring them into the land that I promised on oath.
- מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּלְמַדְהָ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיִּכְתֹּב
- 22 That day, Moses wrote down this poem and taught it to the Israelites.
- יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאַנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:
וַיִּצֹו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוֹן וַיֹּאמֶר חֲזֹק וְאַמֵּץ כִּי אֲנִי תָבִיא אֶת־בְּנֵי
- 23 And [God] charged Joshua son of Nun: “Be strong and resolute: for you shall bring the Israelites into the land that I promised them on oath, and I will be with you.”
- כָּכֻלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תָּמָס:
וַיְהִי |
- 24 When Moses had put down in writing the words of this Teaching to the very end,
- וַיִּצֹו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם וְשָׂאֵי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר:
- 25 Moses charged the Levites who carried the Ark of the Covenant of הוֹדִי, saying:
- אֲתוּ מִצֵּד אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֵלֵיהֶם וְהִי־שָׁם בֶּךָ לְעֵד:
לִקַּח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשִׁמְתֶם
- 26 Take this book of Teaching and place it beside the Ark of the Covenant of your God הוֹדִי, and let it remain there as a witness against you.
- חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הֵיטֵם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרַי מוֹתִי:
כִּי אֲנֹכִי יִדְעָתִי אֶת־מָרְיָל וְאַת־עֲרֹפְךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדִי
- 27 Well I know how defiant and stiffnecked you are: even now, while I am still alive in your midst, you have been defiant toward הוֹדִי; how much more, then, when I am dead!
- אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאַעֲיִדָה בָּם אֶת־הַשְּׂמִים וְאֶת־הָאָרֶץ:
אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבָטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וְאַדְבָּרָה בְּאָזְנֵיהֶם
הַקְהִילוּ
- 28 Gather to me all the elders of your tribes and your officials, that I may speak all these words to them and that I may call heaven and earth to witness against them.
- כִּי־יָדַעְשׁוּ אֶת־הִרְעָלָי בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדֵיכֶם:
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקִרְאתִי אֶתְכֶם הִרְעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
כִּי יִדְעָתִי אַחֲרַי מוֹתִי כִי־הִשְׁחַתְתָּ תִּשְׁחַתּוּן וְסָרְתָם מִן־הַדֶּרֶךְ
- 29 For I know that, when I am dead, you will act wickedly and turn away from the path that I enjoined upon you, and that in time to come misfortune will befall you for having done evil in the sight of הוֹדִי, whom you vexed by your deeds.
- בְּאָזְנֵי כָל־קֹהֵל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תָּמָס:
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
- 30 Then Moses recited the words of this poem to the very end, in the hearing of the whole congregation of Israel: